

<p align="center"><b>Договор оказания образовательных услуг</b> <b>№ _____</b></p>	<p align="center"><b>Educational services agreement</b> <b>№ _____</b></p>
г. Алматы « » 20__ г.	Almaty 20__ year « »
<p>Настоящий договор (далее по тексту – Договор) заключен между:</p> <p><b>НАО «Казахский национальный медицинский университет имени С.Д. Асфендиярова»,</b> в лице проректора по академической деятельности Байлидиновой К.Ж., действующей на основании доверенности №2 от 09.01.2020г., именуемое в дальнейшем «<b>Университет</b>», с одной стороны,</p> <p>_____ в лице _____ действующего на _____ основании _____,</p> <p>именуемым в дальнейшем «<b>Заказчик</b>», с другой стороны, и гр. _____,</p> <p align="center">(Ф.И.О. полностью)</p> <p>именуемым(ой) в дальнейшем «<b>Обучающийся</b>», с другой стороны, далее совместно именуемыми «Стороны», а по отдельности, как указано выше или «Сторона».</p>	<p>This agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) is concluded between:</p> <p><b>NJSC “Asfendiyarov Kazakh National Medical University”,</b> represented by Vice-Rector for Academic Affairs K. Baildinova, acting on the basis of power of attorney No.2 dated 09.01.2020, hereinafter referred to as the “<b>University</b>”, on the one hand,</p> <p>_____ acting on the basis of _____, hereinafter referred to as the “<b>Customer</b>”, on the other hand, and the citizen _____,</p> <p align="center">(Full name)</p> <p>hereinafter referred to as the “<b>Student</b>”, on the other hand, hereinafter collectively referred to as the “Parties”, and individually, as indicated above or the “Party”.</p>
<p align="center"><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p>	<p align="center"><b>1. Subject of the agreement</b></p>
<p><b>1.1.</b> Заказчик или Обучающийся поручает и оплачивает, а Университет принимает на себя обязанность по организации учебного процесса для Обучающегося и предоставлению обучающемуся возможности получения образовательных услуг в соответствии с учебными планами организации образования по образовательной _____ программе,</p> <p align="center">(код, наименование образовательной программы)</p> <p>соответствующей государственному общеобязательному стандарту образования Республики Казахстан по форме обучения с присвоением ему (ей) соответствующей квалификации и выдачей документа об образовании по прохождению итоговой аттестации и полной оплаты оказанных услуг.</p>	<p><b>1.1.</b> The Customer or the Student assigns and pays, and the University takes the responsibility of organizing the educational process for the Student and providing the student with the opportunity to receive educational services in accordance with the curriculum of organizing education for the educational program,</p> <p align="center">(code, name of the educational program)</p> <p>corresponding to the state compulsory standard of education of the Republic of Kazakhstan in the form of training with the assignment to him (her) of the appropriate qualifications and the issuance of a document on education for passing the final certification and full payment for the services rendered.</p>
<p><b>1.2.</b> Обучающийся проходит повторный курс обучения согласно Индивидуальному учебному плану (Приложение № 1 к Договору).</p>	<p><b>1.2.</b> The student undergoes a repeated course in accordance with the Individual Curriculum (Appendix No. 1 to the Agreement).</p>
<p><b>1.3.</b> Обучение проводится на базе учебно-научно-производственных подразделений Университета и на клинических базах Университета. Допускается обучение Обучающегося по отдельным видам дисциплин и организация прохождения профессиональной практики в профильных организациях образования и лечебно-профилактических организациях в пределах г.Алматы.</p>	<p><b>1.3.</b> The training is carried out at the educational-scientific-production departments of the University and at the clinical sites of the University. The Student is allowed to take the certain types of disciplines and undergo professional practice in specialized educational organizations and medical-preventive organizations within the city of Almaty.</p>
<p><b>1.4.</b> Форма обучения – очная.</p>	<p><b>1.4.</b> Form of education - full-time.</p>
<p align="center"><b>2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</b></p>	<p align="center"><b>2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b></p>
<p><b>2.1. Университет обязуется:</b></p>	<p><b>2.1. The University is committed to:</b></p>
<p>1) зачислить в число обучающихся в Университете, в соответствии с Академической политикой Университета;</p>	<p>1) enroll the student at the University, in accordance with the academic policy of the University;</p>
<p>2) принять Обучающегося по итогам конкурса или переводом/восстановлением согласно Правилам перевода и восстановления обучающихся по типам организации образования;</p>	<p>2) accept the Student as a result of the competition or by transfer / readmission in accordance with the Rules for the transfer and readmission of students by the type of educational organization;</p>
<p>3) при заключении настоящего Договора ознакомить Обучающегося с Уставом Университета, лицензией на право ведения образовательной деятельности, Академической политикой Университета, Положением об академической честности, Кодексом академической честности, Правилами внутреннего учебного распорядка или другими нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок приема в организации высшего учебного заведения.</p>	<p>3) at the conclusion of this Agreement, to familiarize the Student with the Charter of the University, the license for the right to conduct educational activities, the Academic Policy of the University, the Regulation on Academic Honesty, the Code of Academic Honesty, the Rules of the internal curriculum or other regulatory legal acts regulating the procedure for admission to the organization of a higher educational institution.</p>
<p>4) создать комфортный морально-психологический климат между Обучающимся и Университетом;</p>	<p>4) create a comfortable moral and psychological atmosphere between the student and the university;</p>
<p>5) создать Обучающемуся условия для максимальной индивидуализации обучения;</p>	<p>5) create conditions for the Student to maximize individual training;</p>
<p>6) создать Обучающемуся здоровые и безопасные обучения в соответствии с санитарными правилами, правилами пожарной безопасности и организовать плановый медицинский осмотр Обучающихся 1 (один) раз в год.</p>	<p>6) to create healthy and safe training for the student in accordance with sanitary rules, fire safety rules and organize a planned medical examination of students 1 (once) a year.</p>
<p>7) обеспечить Обучающемуся свободный доступ и возможность пользования информационными ресурсами библиотек Университета, учебниками, учебными пособиями, методическими пособиями и разработками по учебным дисциплинам, активными раздаточными материалами и указаниями по самостоятельной работе, электронными учебниками, доступом к сетевым образовательным ресурсам;</p>	<p>7) provide the Student with free access and the opportunity to use the information resources of the University libraries, textbooks, teaching aids and developments in academic disciplines, active handouts and instructions for independent work, electronic textbooks, and access to online educational resources;</p>
<p>8) организовать прохождение профессиональной практики Обучающемуся в соответствии с учебным планом Университета на соответствующих базах Университета;</p>	<p>8) to organize the professional traineeship to the Student in accordance with the University curriculum on the appropriate bases of the University;</p>
<p>9) переводить Обучающегося на основании заявления с одной специальности на другую или с одной формы обучения на другую, а также в другую организацию образования в порядке, установленном Правилами перевода и восстановления;</p>	<p>9) transfer the Student on the basis of an application from one specialty to another or from one form of training to another, as well as to another educational organization in the order established by the transfer and readmission rules;</p>
<p>10) создать условия при содействии и организации академической мобильности Обучающегося, как на территории Республики Казахстан, так и зарубежом;</p>	<p>10) create conditions with the assistance and organization of academic mobility of the Student, both in the territory of the Republic of Kazakhstan and abroad;</p>
<p>11) создать условия для участия Обучающегося в научных, культурных и спортивных мероприятиях Университета, а также в международной, научной, культурной и спортивной жизни;</p>	<p>11) create conditions for the Student to participate in scientific, cultural and sports events of the University, as well as in international, scientific, cultural and sports life;</p>
<p>12) создать условия по организации научно-исследовательской работы на базах</p>	<p>12) create conditions for the organization of research work at the University;</p>

Университета;	
13) исполнять Закон Республики Казахстан «О противодействии коррупции»;	13) comply with the Law of the Republic of Kazakhstan "On Combating Corruption";
14) в случае ликвидации Университета или прекращения образовательной деятельности принять меры по завершению Обучающимся учебного года в других организациях образования.	14) in the event of the liquidation of the University or the termination of educational activities, take measures to complete the student's academic year in other educational institutions.
<b>2.2. Университет имеет право:</b>	<b>2.2 The University has the right to:</b>
1) издавать с соблюдением норм действующего законодательства внутренние нормативные документы и организационно-распорядительные акты (правила, инструкции, положения, решения, приказы, распоряжения и иные), далее по тексту Договора именуемые «акты Университета», по вопросам, касающимся образовательного процесса, и требовать от Обучающегося их надлежащего исполнения;	1) issue, in compliance with applicable law, internal regulatory documents and organizational and administrative acts (rules, instructions, regulations, decisions, orders and others), hereinafter referred to as the University Acts, on issues related to the educational process, and demand from the Student their proper performance;
2) требовать от Обучающегося добросовестного и надлежащего выполнения обязанностей, предусмотренных настоящим Договором, действующим законодательством Республики Казахстан, а также соблюдения Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета;	2) require the Student to conscientiously and properly fulfill the obligations stipulated by this Agreement, the current legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as compliance with the University's Academic Policy, the Academic Honesty Code, the Code of Academic Honesty, the Rules of the internal academic regulations or other regulatory legal acts of the University;
3) установить переводной балл GPA, допускающий перевод Обучающегося на следующий курс;	3) establish a GPA transfer score that allows the Student to transfer to the next course;
4) требовать от Заказчика надлежащего выполнения обязательств по оплате стоимости обучения согласно условиям Договора;	4) require the Customer to properly fulfill the obligations to pay the tuition fee in accordance with the terms of the Agreement;
5) применять к Обучающемуся меры дисциплинарного воздействия за нарушение им учебной дисциплины, условий настоящего Договора, Устава, Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета, вплоть до отчисления из Университета;	5) apply disciplinary measures to the Student for violation of academic discipline, the conditions of this Agreement, the Charter, the Academic Policy of the University, the Regulation on Academic Honesty, the Code of Academic Honesty, the Rules of the internal academic schedule or other regulatory legal acts of the University, up to and including expulsion from the University;
б) Университет вправе отчислить Обучающегося из Университета по следующим основаниям:	6) The University is entitled to expel the Student from the University for the following reasons:
а) по собственному желанию Обучающегося, выраженному в письменной форме, в том числе по состоянию здоровья Обучающегося на основании справки-заключения врачебно-консультационной комиссии;	a) at the Student's own will, expressed in writing, including due to the Student's state of health on the basis of a certificate-conclusion of the medical advisory commission;
б) в связи с переводом Обучающегося в другую организацию образования;	b) in connection with the transfer of the Student to another educational institution;
с) при отказе Обучающегося от исполнения Договора;	c) upon refusal of the Student to fulfill the Agreement;
д) при расторжении Договора в соответствии с пунктом 4.6. Договора, в случае длительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы;	d) upon termination of the Agreement in accordance with paragraph 4.6. Agreement, in the case of a long duration of force majeure circumstances;
е) за академическую неуспеваемость Обучающегося, в случае отказа Обучающегося от повторного курса обучения;	e) for the student's academic failure, in the event the student refuses to retake the course;
ф) в случае утери связи с Университетом, в частности: <ul style="list-style-type: none"> <li>– если Обучающийся не приступил к учебным занятиям в текущем учебном году или академическом периоде без уважительных причин в течение календарного месяца с момента начала учебного года (академического периода);</li> <li>– если Обучающийся не приступил к учебным занятиям без уважительных причин в течение календарного месяца с момента завершения академического отпуска;</li> <li>– если Обучающийся отсутствует на учебных занятиях без уважительных причин более 30 (тридцати) дней подряд.</li> </ul>	f) in case of loss of contact with the University, in particular: <ul style="list-style-type: none"> <li>– if the Student has not started study in the current school year or academic period without good reason within a calendar month from the start of the school year (academic period);</li> <li>– if the Student has not started study without good reason within a calendar month from the date of completion of the academic leave;</li> <li>– if the Student is absent from training sessions without good reason for more than 30 (thirty) consecutive days.</li> </ul>
г) за нарушение Обучающимся академических норм, предусмотренных подпунктом 10) пункта 2.3. Договора и Правилами внутреннего учебного распорядка Университета;	g) for violation by the Student of the academic standards provided for in subparagraph 10) of paragraph 2.3. The Agreement and the Rules of the internal educational schedule of the University;
h) за однократное грубое или систематическое нарушение Обучающимся учебной дисциплины;	h) for a single gross or systematic violation by Students of discipline;
и) за нарушение Обучающимся условий настоящего Договора, в том числе условий по оплате стоимости обучения;	i) for violation by the Students of the terms of this Agreement, including the conditions for payment of tuition fees;
ж) в других случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, настоящим Договором и Правилами внутреннего учебного распорядка Университета. Незнание Обучающимся норм действующего законодательства, Устава, Правил внутреннего учебного распорядка и других актов Университета, не освобождает Обучающегося от ответственности за их неисполнение и не является основанием, препятствующим отчислению Обучающегося.	j) in other cases stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan, this Agreement and the Rules of the internal educational schedule of the University. The student's ignorance of the norms of the current legislation, the Charter, the Rules of the internal curriculum and other acts of the University does not relieve the Student of responsibility for their non-fulfillment and is not a ground preventing the expulsion of the Student.
7) осуществлять поощрение и вознаграждение Обучающегося за успехи в учебной, научной и творческой деятельности;	7) to promote and reward the Student for success in educational, scientific and creative activities;
8) без предварительного согласования с Обучающимся предоставлять информацию Заказчику и родителям (законным представителям) Обучающегося относительно его успеваемости, поведения, оплаты стоимости обучения и других условий обучения;	8) without prior coordination with the Student, provide information to the Customer and the parents (legal representatives) of the Student regarding his academic performance, behavior, payment of tuition fees and other educational conditions;
9) расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке в случаях и в порядке, предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	9) to terminate the Agreement unilaterally out of court in cases and in the manner prescribed by the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
<b>2.3. Обучающийся обязуется:</b>	<b>2.3 The Student undertakes to:</b>
1) овладеть знаниями, умениями и практическими навыками в полном объеме государственных общеобразовательных стандартов образования;	1) master the knowledge, skills and practical skills in full of state compulsory education standards;
2) ознакомиться с правилами организации учебного процесса, Уставом Университета, Академической политикой Университета, Положением об академической честности, Кодексом академической честности, Правилами	2) get acquainted with the rules of the organization of the educational process, the Charter of the University, the Academic Policy of the University; and acts of the University on the organization of the educational process;

внутреннего учебного распорядка или другими нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок приема в организации высшего учебного заведения и другие нормативные правовые акты Республики Казахстан и акты Университета по организации образовательного процесса;	
3) исполнять Закон Республики Казахстан «О противодействии коррупции»;	3) comply with the Law of the Republic of Kazakhstan “On Combating Corruption”;
4) соблюдать установленные сроки регистрации на учебные дисциплины и внесения изменений в индивидуальный учебный план;	4) comply with the deadlines for registration for academic disciplines and changes to the individual curriculum;
5) записаться не менее чем на установленное количество кредитов в учебном году для освоения образовательной программы соответствующего уровня;	5) register for at least the established number of credits in the academic year for mastering the educational program of the appropriate level;
6) выполнять все требования образовательных программ специальности в полном объеме, в соответствии с государственным общеобязательным стандартом образования;	6) fulfill all the requirements of educational programs of the specialty in full, in accordance with state compulsory education standards;
7) посещать все виды учебных и практических занятий в соответствии с рабочими учебными планами, индивидуальным планом обучения, программами и расписаниями учебных и практических занятий, посещать консультации, тренинги, инструктажи (предэкзаменационные, по дисциплинам промежуточного контроля и другие), проводимые кафедрами и деканатами школ/факультетов Университета;	7) attend all types of training and practical classes in accordance with working curricula, an individual curriculum, programs and schedules of training and practical classes, attend consultations, trainings, briefings (pre-examination, in intermediate control disciplines and others) conducted by departments and deans of schools / faculties of the University;
8) в случае пропуска занятий, проинформировать об этом Университет в письменной форме в течение недели со дня отсутствия;	8) in case of skipping classes, inform the University in writing of this within a week from the day of absence;
9) в установленный срок проходить все виды контроля успеваемости и аттестации, далее по тексту Договора именуемые «аттестационные мероприятия», установленные в Университете для проверки учебных достижений обучающихся (сдача рубежного и аттестационного контроля);	9) pass all types of performance monitoring and certification in the prescribed period, hereinafter referred to as the "certification measures" established at the University to verify students' academic achievements (passing the midterm and certification control);
10) не допускать: <ul style="list-style-type: none"> <li>– использования на экзаменах, зачетах, иных обязательных аттестационных мероприятиях учебных и других информационных материалов без разрешения преподавателя, а также технических средств связи и иных способов для несанкционированного получения информации по существу выполняемого задания;</li> <li>– введения экзаменатора в заблуждение относительно личности аттестуемого Обучающегося и других лиц;</li> <li>– представления к оценке (защите) контрольных, курсовых, дипломных и иных обязательных письменных работ, авторство которых не принадлежит Обучающемуся;</li> </ul>	10) not to allow: <ul style="list-style-type: none"> <li>– the use of exams, tests, other mandatory certification events, training and other information materials without the permission of the teacher, as well as technical means of communication and other methods for unauthorized obtaining information on the essence of the assignment;</li> <li>– misleading the examiner regarding the identity of the certified Student and other persons;</li> <li>– submission for assessment (protection) of control, term papers, diploma and other mandatory written works, the authorship of which does not belong to the Student;</li> </ul>
11) сообщать в деканаты соответствующих школ/факультетов Университета о ставших известными ему фактах планируемого нарушения норм Академической политики, академической честности и иных нарушений согласно законодательству Республики Казахстан. При этом, за бездействие (несообщение), обучающийся привлекается к ответственности.	11) inform the deans of the respective schools / faculties of the University about the facts of a planned violation of the norms of academic policy, academic honesty and other violations in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan that have become known to him. At the same time, for inaction (non-communication), the student is held accountable.
12) регулярно знакомиться с объявлениями и информацией, размещаемыми администрацией Университета на информационных стендах, регулярно посещать официальный интернет-сайт Университета и знакомиться с размещенной на сайте информацией;	12) regularly get acquainted with the announcements and information posted by the University administration on information stands, regularly visit the official website of the University and get acquainted with the information posted on the site;
13) уважительно и корректно относиться к преподавателям, сотрудникам и обучающимся Университета;	13) respect and correctly treat teachers, staff and students of the University;
14) бережно относиться к имуществу Университета и рационально использовать его, участвовать в создании нормальных условий для обучения и проживания в общежитии;	14) take care of the University's property and use it rationally, participate in creating normal conditions for studying and living in a dormitory;
15) немедленно сообщать администрации Университета в случае изменения адреса, телефона и других данных, указанных в настоящем Договоре и личном деле Обучающегося, путем предоставления письменного заявления в деканат соответствующего факультета;	15) immediately inform the administration of the University in case of change of address, phone and other data specified in this Agreement and the student's personal file, by submitting a written application to the dean of the relevant faculty;
16) соблюдать правила воинского учета.	16) comply with the rules of military registration.
17) за нарушение обязанностей Обучающимися, могут быть применены меры дисциплинарного воздействия, предусмотренные Уставом Университета, Академической политикой Университета, Положением об академической честности, Кодексом академической честности, Правилами внутреннего учебного распорядка или другими нормативными правовыми актами Университета по организации образовательного процесса, либо иных мер, предусмотренных настоящим договором.	17) for violation of obligations by Students, disciplinary measures may be applied provided for by the Charter of the University, the Academic Policy of the University, the Regulation on Academic Honesty, the Code of Academic Honesty, the Rules of the internal educational schedule or other normative legal acts of the University on the organization of the educational process, or other measures, stipulated by this agreement.
<b>24. Обучающийся имеет право на:</b>	<b>2.4 The Student has the right to:</b>
1) восстановление в Университет, перевод с одной формы обучения на другую, с одной специальности на другую, с одной организации образования в другую, а также перевод с платного обучения на обучение по государственному образовательному заказу в порядке, установленном уполномоченным органом в области образования, настоящим Договором и актами Университета;	1) be readmitted to the University, transfer from one form of study to another, from one specialty to another, from one organization of education to another, as well as transfer from paid education at the state educational order in the manner established by the authorized body in the field of education, this Agreement and acts of the University;
2) свободу выбора дисциплин, включенных в каталог элективных дисциплин для формирования своего индивидуального учебного плана, а также выбора преподавателей, в соответствии с Правилами организации учебного процесса по кредитной технологии обучения;	2) freedom of choice of disciplines included in the catalogue of elective disciplines for the formation of their individual curriculum, as well as the choice of teachers, in accordance with the Rules for the organization of the educational process on credit technology education;
3) на получение консультативной помощи при составлении Индивидуального учебного плана;	3) receive advice on the preparation of the Individual Curriculum;
4) использование интерактивных методов обучения;	4) the use of interactive teaching methods;
5) на получение образовательных услуг с получением новых информационных технологий и методическим обеспечением в дополнительный летний семестр;	5) receive educational services with the new information technologies and methodological support in the additional summer semester;
6) активизацию самостоятельной работы в освоении образовательной программы;	6) intensification of independent work in the development of the educational program;

7) получение дополнительных сверх государственного стандарта образовательных услуг за дополнительную оплату;	7) obtain additional educational services in excess of the state standard for additional payment;
8) участие в органах студенческого самоуправления;	8) participate in student self-government bodies;
9) на прохождение обучения за свой счет в случае расторжения Договора с Заказчиком.	9) undergo training at his own expense in case of termination of the Agreement with the Customer.
<b>2.5.</b> Стороны также имеют другие права и несут другие обязательства, предусмотренные действующим законодательством Республики Казахстан и актами Университета.	<b>2.5</b> The parties also have other rights and bear other obligations stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan and acts of the University.
<b>2.6.</b> Университет не принимает на себя никаких обязательств и не дает никаких гарантий, кроме обязательств и гарантий в части предоставления образовательных услуг, прямо предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	<b>2.6</b> The University does not assume any obligations and does not give any guarantees, except for obligations and guarantees regarding the provision of educational services directly provided for by the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
<b>2.7. Заказчик обязуется:</b>	<b>2.7 The customer undertakes:</b>
1) в течение всего срока действия Договора своевременно и в полном объеме производить оплату стоимости обучения, в том числе оплату стоимости обучения по дополнительным дисциплинам и при повторном изучении дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, в порядке и на условиях, установленных Договором;	1) during the entire term of the Agreement, timely and in full to pay the tuition fee, including payment of tuition fee for additional disciplines and in the re-take of disciplines in order to eliminate academic debt, in the manner and on the conditions established by the Agreement;
2) при обращении Университета и/или Обучающегося о внесении изменений или дополнений в Договор или перезаключении Договора в связи с изменением условий обучения (при изменении стоимости обучения, при переводе Обучающегося с одной формы обучения на другую, с одной специальности на другую, в другую организацию образования и в других случаях), в письменной форме извещать Университет и Обучающегося о принятом решении в сроки, установленные Договором, а если такие сроки не установлены, - в течение 7 (семи) рабочих дней от даты получения обращения;	2) when applying to the University and / or the Student for amendments or additions to the Agreement or renegotiation of the Agreement in connection with a change in the conditions of study (when changing the tuition fee, when the Student is transferred from one form of training to another, from one specialty to another, to another organization education and in other cases), in writing to notify the University and the Student about the decision made within the time period established by the Agreement, and if such terms are not established, within 7 (seven) business days from the date of receipt of the application ;
3) при изменении наименования, адреса, телефона, банковских реквизитов и других данных Заказчика, предоставить в Университет официальное письменное извещение с указанием актуальных данных.	3) upon changing the name, address, phone number, bank details and other data of the Customer, provide the University with an official written notice indicating the current data.
<b>2.8. Заказчик имеет право:</b>	<b>2.8 The customer has the right to:</b>
1) требовать от обучающегося добросовестного и надлежащего исполнения обязанностей в соответствии с настоящим Договором;	1) require the student to conscientiously and properly fulfill his/her duties in accordance with this Agreement;
2) требовать от Университета предоставления по запросу Заказчика полной информации относительно успеваемости Обучающегося, его поведения, стоимости обучения и других условий обучения;	2) require the University to provide, at the request of the Customer, full information regarding the student's academic performance, his behavior, the tuition fee and other educational conditions;
3) отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке в случаях и в порядке, предусмотренных Договором.	3) refuse to execute the Agreement unilaterally out of court in cases and in the manner provided for by the Agreement.
<b>2.9.</b> Стороны также имеют другие права и несут другие обязательства, предусмотренные действующим законодательством Республики Казахстан и актами Университета.	<b>2.9.</b> The parties also have other rights and bear other obligations stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan and acts of the University.
<b>2.10.</b> Университет не принимает на себя никаких обязательств и не дает никаких гарантий, кроме обязательств и гарантий в части предоставления образовательных услуг, прямо предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	<b>2.10.</b> The University does not assume any obligations and does not give any guarantees, except for obligations and guarantees regarding the provision of educational services directly provided for by the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
<b>3. РАЗМЕР И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ СТОИМОСТИ ОБУЧЕНИЯ</b>	<b>3. THE AMOUNT AND PROCEDURE FOR PAYMENT OF TUITION FEE</b>
<b>3.1.</b> Стоимость обучения по настоящему Договору составляет _____ тенге за один курс обучения (учебный год) согласно утвержденному в Университете тарифу почасовой оплаты, составляющему _____ тенге за 1 (один) час учебных (практических) занятий.	<b>3.1.</b> The cost of training under this Agreement is _____ tenge per course (academic year) in accordance with the University's approved hourly rate of _____ tenge per 1 (one) hour of training (practical) classes.
<b>3.2.</b> Стоимость обучения за последующие курсы обучения составляет _____ тенге за _____ тенге за каждый курс обучения (учебный год). В течение срока действия Договора стоимость обучения может быть изменена Университетом в одностороннем порядке в случае увеличения индекса инфляции и увеличения уровня расходов, предусмотренных Постановлением Правительства Республики Казахстан по утверждению государственного заказа на подготовку специалистов с высшим образованием на соответствующий учебный год, и в других случаях, допускаемых действующим законодательством, но не более одного раза в год. В течение 10 (десяти) рабочих дней от даты утверждения новой стоимости обучения, администрация Университета направляет Обучающемуся соответствующее письменное уведомление с указанием основания изменения стоимости обучения, суммы и даты утверждения новой стоимости обучения.	<b>3.2.</b> Tuition for subsequent courses is _____ tenge for each course of study (academic year). During the term of the Agreement, the tuition fee can be changed unilaterally by the University in case of an increase in the inflation index and an increase in the level of expenses stipulated by the Decree of the Government of the Republic of Kazakhstan on approval of the state order for the training of specialists with higher education for the corresponding academic year, and in other cases allowed current legislation, but not more than once a year. Within 10 (ten) business days from the date of approval of the new tuition fee, the University administration shall send the Student a written notice indicating the reason for the change in the tuition fee, the amount and date of approval of the new tuition fee.
<b>3.3.</b> В течение 30 (тридцати) дней от даты утверждения новой стоимости обучения, Стороны обязаны подписать дополнительное соглашение к Договору по форме, предоставленной Университетом, с учетом установленной Университетом стоимости обучения и даты ее утверждения. При несогласии с изменением стоимости обучения, любая из Сторон вправе в этот же срок отказаться от исполнения Договора, письменно уведомив об этом другие Стороны.	<b>3.3.</b> Within 30 (thirty) days from the date of approval of the new tuition fees, the Parties are required to sign an additional agreement to the Agreement in the form provided by the University, taking into account the tuition fees established by the University and the date of its approval. In case of disagreement with the change in the tuition fee, any of the Parties shall have the right to refuse to execute the Agreement within the same period of time, having notified the other Parties in writing.
<b>3.4.</b> Заказчик и Обучающийся подтверждают, что в случае не подписания ими дополнительного соглашения к Договору об изменении стоимости обучения и не предоставления в Университет письменного отказа от исполнения Договора в срок и в порядке, согласно пункту 3.2. Договора, Заказчик и Обучающийся	<b>3.4.</b> The Customer and the Student confirm that if they do not sign an additional agreement to the Agreement on changing the tuition fee and do not provide the University with a written refusal to execute the Agreement on time and in accordance with paragraph 3.2. of the Agreement, the Customer and the Student

<p>беспорно соглашаются с изменением стоимости обучения и утвержденная undoubtedly agree with the change in the tuition fee and the tuition fee approved by Университетом стоимость обучения считается согласованной всеми the University is considered agreed by all Parties.</p> <p>Сторонами.</p> <p>В случае предоставления Заказчиком или Обучающимся в установленный срок due time due to a change in the tuition fee, this Agreement shall be deemed письменного отказа от исполнения Договора в связи с изменением стоимости terminated and shall lose its legal force without additional confirmation by the обучения, данный Договор признается расторгнутым и утрачивает свою Parties. In this case, the Agreement is considered terminated from the date of юридическую силу, без дополнительного подтверждения Сторонами. При expulsion of the Student from the University (in case the Student refuses to fulfill этом Договор считается расторгнутым с даты отчисления Обучающегося из the Agreement) or after 7 (seven) working days from the date of receipt by the Университета (при отказе Обучающегося от исполнения Договора) или по Agreement (if the Customer refuses to execute the Agreement).</p> <p>истечении 7 (семи) рабочих дней от даты получения Университетом Agreement письменного уведомления Заказчика об отказе от исполнения Договора (при отказе Заказчика от исполнения Договора).</p>	
<p><b>35.</b> Предусмотренная настоящим Договором стоимость обучения включает стоимость обучения по обязательным видам учебных дисциплин (минимального количества кредитов), предусмотренных рабочим учебным планом специальности.</p> <p>Запись (регистрация) Обучающегося на изучение дополнительных дисциплин (дополнительные кредиты), а также повторное изучение ранее пройденных дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, производится за дополнительную плату, размер которой определяется согласно тарифам, установленным в Университете на момент регистрации, если иное не будет установлено актами Университета.</p>	<p><b>35.</b> The tuition fee provided for by this Agreement includes the tuition fee in compulsory types of academic disciplines (minimum number of credits) provided for by the specialty's work curriculum. Recording (registration) of a student studying additional disciplines (additional credits), as well as re-taking previously completed disciplines in order to eliminate academic debt, is made for an additional fee, the amount of which is determined according to the tariffs established at the University at the time of registration, unless otherwise specified University Acts.</p>
<p><b>36.</b> Заказчик производит оплату стоимости обучения за каждый учебный год поэтапно в следующем порядке:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– 40% (сорок процентов) от стоимости обучения за текущий учебный год, - не позднее 01 сентября текущего учебного года;</li> <li>– 30% (тридцать процентов) от стоимости обучения за текущий учебный год, - не позднее 01 февраля текущего учебного года;</li> <li>– 30% (тридцать процентов) от стоимости обучения за текущий учебный год, - не позднее 01 мая текущего учебного года.</li> </ul>	<p><b>36.</b> The customer pays the tuition fee for each academic year in installments in the following order:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– 40% (forty percent) of the tuition fee for the current school year, - no later than September 1 of the current school year;</li> <li>– 30% (thirty percent) of the tuition fee for the current academic year, - no later than February 1 of the current academic year;</li> <li>– 30% (thirty percent) of the tuition fee for the current academic year, - no later than May 1 of the current academic year.</li> </ul>
<p><b>3.7.</b> Поступающие впервые в Университет оплачивают первые 40 % до зачисления в Университет.</p>	<p><b>3.7.</b> Those entering the University for the first time pay the first 40% before admission to the University.</p>
<p><b>3.8.</b> Обучающийся вправе произвести предварительную оплату в размере 100% (сто процентов) от стоимости обучения за весь срок обучения. В этом случае стоимость обучения является неизменной до окончания срока обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством или согласовано Сторонами.</p>	<p><b>3.8.</b> The student has the right to make an advance payment in the amount of 100% (one hundred percent) of the cost of training for the entire training period. In this case, the cost of training is unchanged until the end of the training period, unless otherwise provided by applicable law or agreed by the Parties.</p>
<p><b>3.9.</b> Допускается оплата стоимости обучения за Обучающегося третьими лицами (физическими лицами, юридическими лицами, государственными органами и учреждениями), с подписанием между Сторонами и оплачивающим лицом соответствующего соглашения.</p>	<p><b>3.9.</b> It is allowed to pay tuition fees for the Student by third parties (individuals, legal entities, state bodies and institutions), with the signing of an agreement between the Parties and the paying person.</p>
<p><b>3.10</b> При предоставлении академического отпуска Обучающемуся на платной основе оплата за обучение приостанавливается на период академического отпуска.</p>	<p><b>3.10</b> When granting academic leave to the Student on a paid basis, tuition is suspended for the period of academic leave.</p>
<p><b>3.11.</b> Форма оплаты - перечисление соответствующих платежей на расчетный счет Университета согласно банковским реквизитам, действующим на дату произведения платежа, полученным Обучающимся в финансовой службе Университета.</p>	<p><b>3.11</b> Form of payment - transfer of relevant payments to the University's bank account in accordance with bank details valid on the date of payment received by the Student in the financial service of the University.</p>
<p><b>3.12.</b> В случае нарушения срока оплаты за обучение, предусмотренного настоящим Договором, Университет вправе потребовать от Обучающегося уплаты пени в размере 0,1% от общей суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 10% от общей суммы за один учебный год.</p>	<p><b>3.12.</b> In case of violation of the term for payment of tuition fee provided for by this Agreement, the University has the right to receive from the Student pay a penalty in the amount of 0.1% of the total amount of late payment for each day of delay, but not more than 10% of the total amount for one academic year.</p>
<p><b>4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН, ОСНОВАНИЯ ОТЧИСЛЕНИЯ</b></p>	<p><b>4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES, THE BASIS OF ACCOUNTING</b></p>
<p><b>4.1.</b> За невыполнение и/или ненадлежащее выполнение условий Договора, Стороны несут ответственность, предусмотренную Договором, а в части, не урегулированной Договором, - действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p><b>4.1</b> For non-compliance and / or improper fulfillment of the terms of the Agreement, the Parties shall be liable under the Agreement, and in part not regulated by the Agreement, the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p><b>4.2.</b> Сторона, нарушившая свои обязательства по настоящему договору, обязуется немедленно известить об этом другую Сторону и предпринять все зависящие от нее меры для устранения нарушения.</p>	<p><b>4.2.</b> A party that has violated its obligations under this agreement shall immediately notify the other Party of this and take all measures depending on it to eliminate the violation.</p>
<p><b>4.3.</b> В случае неоплаты за обучение, Обучающийся не допускается к соответствующей сессии и остается на повторный курс. Образовавшийся долг за обучение, в случае невыхода на повторный курс, взыскивается в установленном законодательством Республики Казахстан порядке.</p>	<p><b>4.3.</b> In case of non-payment of tuition fee, the Student is not allowed to attend the corresponding session and remains on a repeated course. The resulting debt for training, in the event of failure to attend a repeated course, is recovered in the manner prescribed by the legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p><b>4.4.</b> В случае причинения Обучающимся ущерба имуществу Университета, а также имуществу третьих лиц, за которое Университет отвечает в силу законодательных актов или договора, Обучающийся несет имущественную ответственность и возмещает причиненные убытки в порядке, установленном действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p><b>4.4.</b> In case of damage to the Student's property of the University, as well as property of third parties, for which the University is responsible by virtue of legislative acts or an agreement, the Student bears property liability and compensates for losses in the manner established by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p><b>4.5.</b> В случае нарушения условий оплаты, предусмотренных Договором, Заказчик и Обучающийся несут солидарную ответственность перед Университетом.</p>	<p><b>4.5.</b> In case of violation of the terms of payment stipulated by the Agreement, the Customer and the Student are jointly and severally liable to the University.</p>
<p><b>4.6.</b> Университет полностью освобождается от ответственности за невыполнение либо ненадлежащее выполнение своих обязательств по Договору, если причиной этому явилось наступление обстоятельств непреодолимой силы.</p> <p>Обстоятельства непреодолимой силы означают любые чрезвычайные и непредотвратимые при данных условиях события, которые не находятся под влиянием Университета и которые Университет не мог предвидеть или предотвратить любыми разумными способами, включая, но не ограничиваясь такими обстоятельствами, как: стихийные бедствия природного характера (пожары, наводнения, землетрясения и другие), войны (объявленные и не объявленные), восстания, забастовки, гражданские войны или беспорядки, террористические акты, введение в действие нормативных правовых актов, препятствующих исполнению обязательств по Договору, приостановление действия или лишение соответствующей государственной лицензии и иные подобные обстоятельства.</p> <p>В случае длительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы</p>	<p><b>4.6.</b> The University is completely exempt from liability for failure to fulfill or improper fulfillment of its obligations under the Agreement, if the reason for this was the occurrence of force majeure circumstances.</p> <p>Force Majeure means any extraordinary and unavoidable event under the given conditions that are not under the influence of the University and which the University could not have foreseen or prevented by any reasonable means, including but not limited to circumstances such as: natural disasters of nature (fires, floods, earthquakes and others), wars (declared and not declared), uprisings, strikes, civil wars or unrest, terrorist acts, the introduction of normative legal acts that impede the fulfillment of obligations under the Treaty, suspension or deprivation of the relevant state license and other similar circumstances.</p> <p>In the case of a long duration of force majeure circumstances (over two months), any of the Parties has the right to refuse to execute the Agreement unilaterally out of court, without reimbursing the other Parties for any losses and expenses associated</p>

<p>(<i>свыше двух месяцев</i>) любая из Сторон вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке, без возмещения другим Сторонам каких-либо убытков и расходов, связанных с расторжением Договора. При этом Договор считается расторгнутым по истечении 7 (семи) рабочих дней от даты получения Сторонами уведомления иницилирующей Стороны о расторжении Договора.</p> <p>4.7. Университет не несет ответственность и к нему не могут быть применены любые меры ответственности (<i>уплата штрафных санкций, возмещение убытков, возврат денег, оплаченных за обучение, и другие</i>) в случае возникновения у Заказчика убытков (ущерба) вследствие нарушения Обучающимся обязательств, предусмотренных Договором, или вследствие отчисления Обучающегося из Университета.</p>	<p>with the termination of the Agreement. In this case, the Agreement is considered terminated after 7 (seven) business days from the date of receipt by the Parties of the notification of the initiating Party about the termination of the Agreement.</p> <p>4.7. The University is not liable and any liability measures (payment of penalties, damages, refund of tuition fees, etc.) cannot be applied to it in case of loss (damage) to the Customer due to violation by the Learners of the obligations stipulated by the Agreement, or due to the expulsion of the Student from the University.</p>
<p align="center"><b>5. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</b></p> <p>5.1. Разногласия и споры, возникающие в процессе выполнения настоящего Договора, разрешаются непосредственно Сторонами в целях выработки взаимоприемлемых решений. Вопросы, не разрешенные Сторонами в согласованном порядке, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. По соглашению Сторон подсудность устанавливается по месту исполнения Договора: Республика Казахстан, г.Алматы, место нахождения Университета.</p>	<p align="center"><b>5. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE</b></p> <p>5.1. Disagreements and disputes arising in the course of the implementation of this Agreement are resolved directly by the Parties in order to develop mutually acceptable solutions. Issues not resolved by the Parties in an agreed manner are resolved in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan. By agreement of the Parties, jurisdiction is established at the place of execution of the Agreement: the Republic of Kazakhstan, Almaty, the location of the University.</p>
<p align="center"><b>6. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ</b></p> <p>6.1 При нарушении Заказчиком (Обучающимся) порядка и сроков оплаты стоимости обучения, Университет вправе отказать Обучающемуся в допуске к экзаменационной сессии и в переводе на следующий курс.</p> <p>6.2 Заказчик вправе направить Университету письмо-уведомление о расторжении Договора в одностороннем порядке. В этом случае настоящий Договор считается расторгнутым с даты получения уведомления.</p> <p>6.3 При отчислении Обучающегося за неуплату стоимости обучения, в случае погашения финансовой задолженности перед Университетом, Обучающийся может восстановиться в течение четырех недель от даты отчисления на этот же курс на условиях, предусмотренных настоящим Договором. В этом случае настоящий Договор признается не расторгнутым и сохраняет свою юридическую силу, в том числе в отношении условий по оплате стоимости обучения.</p>	<p align="center"><b>6. SPECIAL CONDITIONS</b></p> <p>6.1 In case of violation by the Customer (Student) of the procedure and terms for payment of tuition fees, the University has the right to refuse the Student access to the examination session and transfer to the next course.</p> <p>6.2. The Customer is entitled to send a notification letter to the University on termination of the Agreement unilaterally. In this case, this Agreement shall be deemed terminated from the date of receipt of the notification.</p> <p>6.3 When a Student is expelled for non-payment of the tuition fee, in case of repayment of financial debt to the University, the Student can recover within four weeks from the date of expulsion to the same course on the conditions provided for by this Agreement. In this case, this Agreement is recognized as not terminated and retains its legal force, including with regard to the conditions for payment of tuition fees.</p>
<p>6.4 Если иное прямо не предусмотрено Договором или актами Университета, при отчислении Обучающегося по основаниям, предусмотренным в подпунктах е) – j) пункта 2.2. Договора, деньги, внесенные Заказчиком (Обучающимся) за обучение, возврату не подлежат.</p> <p>При расторжении настоящего Договора по основаниям, предусмотренным в подпунктах а) - d) пункта 2.2. Договора, а также в связи с зачислением Обучающегося на обучение по государственному образовательному заказу, Университет обязуется возвратить плательщику (Заказчику или Обучающемуся) сумму внесенной им предварительной оплаты за обучение, за вычетом стоимости обучения за текущий период до даты отчисления Обучающегося или даты зачисления Обучающегося на обучение по государственному образовательному заказу, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета. Возврат денег производится на основании письменного заявления плательщика (Заказчика или Обучающегося) с указанием основания возврата денег и банковских реквизитов.</p> <p>При расторжении настоящего Договора по любым основаниям, если Обучающийся не отчисляется из Университета и продолжает обучение на платной основе на основании нового договора о предоставлении образовательных услуг, сумма внесенной Заказчиком (Обучающимся) предварительной оплаты не возвращается плательщику и переходит в счет оплаты стоимости обучения будущих периодов. При этом все взаиморасчеты между Обучающимся и Заказчиком производятся по соглашению между ними, без привлечения Университета и без предъявления к Университету каких-либо финансовых и иных требований.</p>	<p>6.4 Unless otherwise expressly provided for by the Agreement or acts of the University, upon expulsion of the Student on the grounds provided for in subparagraphs e) - j) of paragraph 2.2. of the Agreement, money paid by the Customer (Student) for training, are non-refundable.</p> <p>Upon termination of this Agreement on the grounds provided for in subparagraphs a) - d) of paragraph 2.2. of the Agreement, as well as in connection with the enrollment of the Student for training on a state educational order, the University is obligated to return to the payer (Customer or the Student) the amount of the advance payment made by him for tuition, minus the tuition fee for the current period until the date of expulsion of the Student or the date of enrollment of the Student by state educational order indicated in the relevant order of the rector or other authorized official of the University.</p> <p>Refunds are made on the basis of a written application by the payer (Customer or Student) indicating the grounds for the refund and bank details.</p> <p>Upon termination of this Agreement for any reason, if the Student is not expelled from the University and continues to study on a fee basis on the basis of a new agreement on the provision of educational services, the amount of the advance payment made by the Customer (Student) will not be returned to the payer and will be transferred to cover the tuition fee for future periods. Moreover, all settlements between the Student and the Customer are made by agreement between them, without involving the University and without presenting any financial or other requirements to the University.</p>
<p>6.5 В случае пропуска занятий (<i>учебных, практических занятий, аттестационных мероприятий</i>) по уважительным причинам, в том числе при нахождении на амбулаторном или стационарном лечении, Обучающийся обязан в максимально возможные короткие сроки, <b>но не позднее одного календарного месяца со дня первого пропуска занятий</b>, самостоятельно или через родственников поставить в известность об этом администрацию Университета путем подачи письменного заявления и предоставить документы установленного образца (медицинские справки, повестки, объяснительные и другие), объясняющие причины отсутствия. Если Обучающийся в указанный срок не предоставил документы, подтверждающие уважительность причин пропуска занятий, то независимо от его последующих объяснений причина пропуска занятий признается неуважительной. Документы, предоставленные Обучающимся по истечении указанного срока, к рассмотрению не принимаются, если иное решение не будет принято администрацией Университета.</p>	<p>6.5 In case of missing classes (training, practical classes, certification activities) for valid reasons, including when being on outpatient or inpatient treatment, the Student is obligated as soon as possible, but no later than one calendar month from the date of the first skipping classes, independently or through relatives, inform the University administration about this by submitting a written application and provide the documents of the established form (medical certificates, summons, explanator and others) explaining the reasons for the absence.</p> <p>If the Student did not provide documents confirming the validity of the reasons for missing classes within the indicated period, then regardless of his subsequent explanations, the reason for missing classes is recognized as disrespectful. Documents provided by the Student after the specified period are not accepted for consideration, unless otherwise decided by the University administration.</p>
<p>6.6 При отчислении Обучающегося по собственному желанию в связи с переводом в другую организацию образования и по другим причинам, исключаящим дальнейшее продолжение обучения в Университете, Обучающийся обязан заблаговременно предоставить в деканат соответствующего факультета заявление об отчислении с указанием причин.</p> <p>При расторжении Договора по любым основаниям, обязанность Заказчика (Обучающегося) по оплате стоимости обучения сохраняется за весь период обучения до даты расторжения Договора.</p>	<p>6.6 When a Student is expelled of his own free will in connection with a transfer to another educational institution and for other reasons that preclude further studies at the University, the Student is obligated to submit to the dean of the relevant faculty an application for expulsion with reasons. Upon termination of the Agreement for any reason, the obligation of the Customer (Student) to pay the cost of training is retained for the entire training period until the date of termination of the Agreement.</p>
<p>6.7 При отчислении Обучающегося по инициативе Университета и расторжении Договора, Университет предоставляет выписку об отчислении и обязуется вернуть Заказчику выплаченные средства с учетом вычета расходов за текущий период обучения с момента издания приказа, в случае предварительной оплаты Заказчиком.</p>	<p>6.7 When the Student is expelled at the University's initiative and the Agreement is terminated, the University provides a deduction statement and agrees to return the funds paid to the Customer, taking into account the deduction of expenses for the current training period from the moment the order was issued, in case of advance payment by the Customer.</p>
<p>6.8 Университет не принимает на себя обязательств по предоставлению Обучающемуся жилья, по выплате Обучающемуся стипендии, а также по возмещению Обучающемуся расходов, произведенных на оплату стоимости жилья и проезда, если иное не будет предусмотрено действующим законодательством или</p>	<p>6.8 The University does not undertake obligations to provide student housing, to pay scholarships to the student, as well as to reimburse the student for expenses incurred to pay the cost of housing and travel, unless otherwise provided by applicable law or University acts.</p>

<p>актами Университета.</p> <p>6.9 В случае предоставления Обучающемуся академического отпуска, Заказчик (Обучающийся) оплачивает повторное обучение в том же семестре с момента выхода Обучающегося из академического отпуска. При возврате Обучающегося из академического отпуска, условия Договора и стоимость обучения не меняются.</p>	<p>6.9 If the Student is granted academic leave, the Customer (Student) pays for re-training in the same semester from the moment the Student leaves the academic leave. When returning the Student from academic leave, the terms of the Agreement and tuition fee do not change.</p>
<p>6.10 При существенном изменении условий обучения, в том числе при переводе Обучающегося с одной специальности на другую, с одной формы обучения на другую, Стороны заключают новый трехсторонний договор о предоставлении образовательных услуг согласно утвержденной в Университете типовой форме. В случае отказа или уклонения Заказчика от заключения нового договора, Обучающийся вправе заключить с Университетом новый двухсторонний (или трехсторонний, с привлечением другого заказчика обучения) договор о предоставлении образовательных услуг согласно утвержденной в Университете типовой форме. При заключении нового договора стоимость обучения определяется согласно тарифам, установленным в Университете на учебный год, в котором Обучающийся должен приступить к учебным занятиям на новых условиях обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством и/или актами Университета.</p>	<p>6.10 In case of a significant change in the learning conditions, including when the Student is transferred from one specialty to another, from one form of training to another, the Parties enter into a new tripartite agreement on the provision of educational services in accordance with the standard form approved by the University. In case of refusal or evasion of the Customer from concluding a new contract, the Student is entitled to conclude a new bilateral (or tripartite, involving another training customer) agreement on the provision of educational services in accordance with the standard form approved by the University. When concluding a new contract, the tuition fee is determined in accordance with the tariffs established at the University for the academic year, in which the Student must begin studies on the new conditions of study, unless otherwise provided by applicable law and / or acts of the University.</p>
<p>6.11 При оставлении Обучающегося на повторный год (курс) обучения, Заказчик и Обучающийся обязуются до даты начала учебного года заключить с Университетом новый трехсторонний договор о предоставлении образовательных услуг с условием о прохождении повторного курса обучения согласно утвержденной в Университете типовой форме, и оплатить стоимость повторного курса обучения согласно заключенному договору, либо отказаться от исполнения Договора путем подачи соответствующего письменного заявления (уведомления) администрации Университета. В случае отказа Заказчика от заключения нового трехстороннего договора, Обучающийся должен в этот же срок заключить с Университетом новый двухсторонний (или трехсторонний, с привлечением другого заказчика обучения) договор о предоставлении образовательных услуг. Не выполнение Обучающимся данного условия рассматривается как отказ от повторного курса обучения и является основанием для отчисления Обучающегося. При оставлении Обучающегося на повторный курс обучения, стоимость повторного курса обучения и последующих курсов обучения определяется согласно тарифам, утвержденным в Университете на соответствующий учебный год, в котором Обучающийся должен приступить к занятиям повторного курса обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством и/или актами Университета.</p>	<p>6.11 When leaving the Student for a second year (course) of study, the Customer and the Student undertake to conclude a new tripartite agreement on the provision of educational services with the University before the start of the school year, subject to a repeated course in accordance with the standard form approved by the University, and pay the tuition fee for the second course training according to the concluded contract, or to refuse to fulfill the contract by submitting the corresponding written application (notification) to the University administration. If the Customer refuses to conclude a new tripartite agreement, the Student must, at the same time, conclude a new bilateral (or tripartite, involving another training customer) agreement on the provision of educational services. Failure by the student to fulfill this condition is considered as a refusal of a second course of study and is the basis for expelling the student. When the Student is left for a second course of study, the cost of a second course of study and subsequent courses of study is determined in accordance with the tariffs approved by the University for the corresponding academic year in which the Student must begin classes of a repeated course of study, unless otherwise provided by applicable law and / or acts University.</p>
<p>6.12 Если иное прямо не предусмотрено Договором, при отчислении Обучающегося из Университета, при заключении между Сторонами нового договора о предоставлении образовательных услуг, а также при заключении между Обучающимся и Университетом нового двухстороннего (либо трехстороннего, с привлечением другого заказчика обучения) договора о предоставлении образовательных услуг по любым основаниям, данный Договор признается аннулированным и утрачивает юридическую силу с даты отчисления Обучающегося, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета, или, соответственно, со дня вступления в силу нового договора о предоставлении образовательных услуг. При этом Заказчик и Обучающийся не освобождаются от обязательств по оплате стоимости обучения и других обязательств, возникших в период действия данного Договора и не исполненных на момент его прекращения.</p>	<p>6.12 Unless otherwise expressly provided for by the Agreement, upon expulsion of the Student from the University, upon conclusion of a new agreement on the provision of educational services between the Parties, as well as upon the conclusion between the Student and the University of a new bilateral (or tripartite, involving another training customer) agreement on the provision of educational services for any reason, this Agreement is considered terminated and null and void from the date of expulsion of the Student, specified in the relevant order of the rector or other authorized official of the University, or, accordingly, from the date of entry into force of a new agreement on the provision of educational services. At the same time, the Customer and the Student are not exempt from obligations to pay for the tuition fee and other obligations that arose during the term of this Agreement and were not fulfilled at the time of its termination.</p>
<p>6.13 При расторжении настоящего Договора в связи с отказом Заказчика от исполнения Договора по любым основаниям, в том числе в связи с изменением стоимости обучения, Обучающийся, желающий продолжить обучение в Университете, должен до даты расторжения Договора, заключить с Университетом новый двухсторонний (или трехсторонний, с привлечением другого заказчика обучения) договор о предоставлении образовательных услуг, который вступает в силу с даты расторжения настоящего Договора. Не выполнение Обучающимся данного условия рассматривается Сторонами как отказ Обучающегося от исполнения Договора и является основанием для отчисления Обучающегося.</p>	<p>6.13 In case of termination of this Agreement due to the Customer's refusal to execute the Agreement on any grounds, including in connection with a change in the tuition fee, the Student who wishes to continue his studies at the University must, before the date of termination of the Agreement, conclude a new bilateral (or tripartite, with by attracting another training customer) an agreement on the provision of educational services, which shall enter into force on the date of termination of this Agreement. The student's failure to fulfill this condition is considered by the Parties as the student's refusal to fulfill the Agreement and is the basis for the student's expulsion.</p>
<p>6.14 В случае зачисления Обучающегося на обучение по государственному образовательному заказу, настоящий Договор признается расторгнутым с даты зачисления, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета. В этом случае Обучающийся обязан заключить с Университетом новый договор о предоставлении образовательных услуг согласно типовой форме Университета, действующей на момент зачисления на обучение по государственному образовательному заказу.</p>	<p>6.14 In the case of enrollment of a Student for training on a state educational order, this Agreement shall be deemed terminated from the date of enrollment specified in the relevant order of the rector or other authorized officer of the University. In this case, the Student is obliged to conclude a new agreement with the University on the provision of educational services in accordance with the standard form of the University, valid at the time of enrollment in studies by state educational order.</p>
<p>6.15 В случае не посещения (пропуска) Обучающимся по каким-либо причинам учебных, практических занятий или аттестационных мероприятий, в том числе по дополнительным дисциплинам и при повторном прохождении дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, размер стоимости обучения, установленный Договором, изменению не подлежит, и деньги, оплаченные Заказчиком (Обучающимся) за пропущенные учебные занятия (дисциплины) возврату не подлежат. При этом Обучающийся должен повторно зарегистрироваться и пройти такие дисциплины за дополнительную оплату в установленном в Университете порядке.</p>	<p>6.15 In the case of non-attendance (admission) to students for any reason of training, practical training or certification activities, including additional disciplines and in repeated courses to eliminate academic debt, the amount of tuition fee established by the Agreement is not subject to change, and the money paid by the Customer (Student) for the missed training sessions (disciplines) is not refundable. In this case, the student must re-register and pass such disciplines for an additional payment in the manner prescribed by the University.</p>
<p>6.16 Для перевода Обучающегося с курса на курс в Университете устанавливается переводной балл (Grade Point Average - GPA), утверждаемый Ученым советом Университета для каждого курса. Дополнительно для каждого курса по каждой специальности в Университете устанавливается перечень <u>обязательных дисциплин (пререквизиты)</u>, сдача экзаменов по которым является обязательным условием для перевода Обучающегося на следующий курс обучения. Обучающийся, не сдавший экзамен по <u>обязательной дисциплине (пререквизиту)</u>, обязан на платной основе повторно изучить данную дисциплину в период</p>	<p>6.16 To transfer a Student from one course to another at the University, a Grade Point Average (GPA) is established, approved by the Academic Council of the University for each course. In addition, for each course for each specialty, the University establishes a list of compulsory disciplines (prerequisites), the passing of exams on which is a prerequisite for transferring the student to the next course of study. A student who has not passed the exam in the compulsory discipline (prerequisite) is obliged to re-examine this discipline during the additional summer semester for a fee and pass the exam. A student who does not gain a set transfer point remains on a</p>

дополнительного летнего семестра и сдать экзамен. Обучающийся, не набравший установленного переводного балла, остается на повторный курс обучения на платной основе. Обучающийся, не сдавший экзамен по любой из обязательных дисциплин	repeated course of study on a paid basis. A student who does not pass the exam in any of the compulsory disciplines (prerequisites) during the period of the additional paid semester remains on a repeated course of study on a paid basis, even if he scored a GPA transfer point.
(перекрестивитуту) в период дополнительного платного семестра, остается на повторный курс обучения на платной основе, даже при условии, что он набрал переводной балл GPA. Обучающийся, набравший установленный переводной балл, сдавший все экзамены по о бязательным дисциплинам (перекрестивитутам), и переведенный на следующий курс обучения, при наличии академической задолженности, повторно изучает соответствующие дисциплины на платной основе и обязан ликвидировать академические задолженности в порядке и в сроки, установленные актами Университета.	A student who receives a set transfer point, passes all exams in compulsory disciplines (prerequisites), and transferred to the next course of study, in the presence of academic debt, re-studies the relevant disciplines on a paid basis and is obliged to eliminate academic debts in the manner and within the time established by the University acts .
6.17 При наличии у Заказчика (Обучающегося) финансовой задолженности перед Университетом, Университет оставляет за собой право задержать выдачу Обучающемуся его документов об образовании, о прохождении обучения в Университете и других документов, содержащихся в личном деле Обучающегося, до полного погашения финансовой задолженности.	6.17 If the Customer (Student) has financial indebtedness to the University, the University reserves the right to delay the issuance of the Student documents on education, on training at the University and other documents contained in the student's personal file until the financial debt is fully repaid.
<b>7. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b>	<b>7. General Provisions</b>
7.1. Настоящий договор вступает в силу с момента зачисления и действует до исполнения всех обязательств Обучающегося, если не будет расторгнут ранее по основаниям, предусмотренным Договором.	7.1. This agreement comes into force from the moment of enrollment and is valid until the fulfillment of all obligations of the Student, if it is not terminated earlier on the grounds provided for in the Agreement.
7.2 Если иное прямо не предусмотрено Договором, условия Договора могут быть изменены и/или дополнены по взаимному соглашению Сторон путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору.	7.2 Unless otherwise expressly provided for by the Agreement, the terms of the Agreement may be amended and / or supplemented by mutual agreement of the Parties by signing by the Parties of an additional agreement to the Agreement.
7.3 При изменении наименования, адреса и других данных Университета, указанных в настоящем Договоре, Университет информирует обучающихся путем размещения соответствующей информации на информационных стендах, на официальном интернет-сайте Университета и в устном порядке. При этом подписание дополнительного соглашения к Договору не требуется.	7.3 When changing the name, address and other data of the University specified in this Agreement, the University informs students by posting relevant information on information stands, on the official website of the University and orally. Moreover, the signing of an additional agreement to the Agreement is not required.
7.4 Настоящий Договор составлен и подписан Сторонами на русском и государственном языках в четырех подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, один экземпляр вручен Обучающемуся, второй экземпляр – в бухгалтерию Университета, третий – в личное дело Обучающегося, четвертый – Заказчику. В случае разночтений текстов Договора на государственном и русском языках, приоритет отдается тексту Договора на русском языке.	7.4 This Agreement is made and signed by the Parties in Russian and in the state languages in four original copies having the same legal force, one copy was handed over to the Student, the second copy to the University accounting department, the third to the Student's personal file, the fourth to the Customer. In case of discrepancies in the texts of the Agreement in the state and Russian languages, priority shall be given to the text of the Agreement in Russian.
7.5 Настоящий Договор представляет собой полное согласие Сторон в отношении всех вопросов, отраженных в Договоре. После подписания настоящего Договора любые предшествующие договоры, заявления, переписка и иные соглашения Сторон по вопросам настоящего Договора становятся недействительными.	7.5 This Agreement constitutes the full consent of the Parties with respect to all issues reflected in the Agreement. After signing this Agreement, any previous agreements, statements, correspondence and other agreements of the Parties on the issues of this Agreement shall become invalid.
7.6 Моментом прекращения договорных отношений между Обучающимся и Университетом является издание приказа ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета об отчислении Обучающегося.	7.6 The moment of termination of the contractual relationship between the Student and the University is the publication of the order of the rector or other authorized official of the University on the expulsion of the Student.
7.7. Взаимоотношения между Обучающимся и Заказчиком, не урегулированные или не полностью урегулированные настоящим Договором, в том числе взаимоотношения, связанные с обработкой Обучающегося в организации Заказчика и возмещением затрат Заказчика на обучение, если такие договоренности имеют или будут иметь место, определяются по соглашению между ними, и не распространяются на Университет ни при каких обстоятельствах.	7.7. The relationship between the Student and the Customer, not regulated or not fully regulated by this Agreement, including relations related to the training of the Student in the organization of the Customer and reimbursement of the Customer's training costs, if such agreements are or will be, are determined by agreement between them, and do not apply to the University under any circumstances.
7.8 При подписании настоящего Договора Стороны соглашаются, что в случае прямых разночтений между текстом настоящего Договора и нормами действующего законодательства, регламентирующими порядок предоставления образовательных услуг и организации образовательного процесса в медицинских высших учебных заведениях, преимущественную силу, но только в пределах разночтений, имеют нормы действующего законодательства.	7.8 When signing this Agreement, the Parties agree that in the event of direct discrepancies between the text of this Agreement and the norms of current legislation governing the provision of educational services and the organization of the educational process in medical higher education institutions, the prevailing legislation prevails, but only within the limits of discrepancies .
7.9 Подписанием настоящего Договора Обучающийся подтверждает, что он ознакомлен и согласен с условиями настоящего Договора, Уставом Университета, Правилами внутреннего учебного порядка Университета, основными нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок приема в организации образования и прохождения обучения.	7.9 By signing this Agreement, the Student confirms that he/she is familiar with and agrees with the terms of this Agreement, the Charter of the University, the Rules of the University's internal curriculum, basic regulatory legal acts that regulate the procedure for admission to the organization of education and training.
<b>7.10 Если Обучающийся является несовершеннолетним в возрасте до 18 лет, Договор от имени Обучающегося заключает его законный представитель.</b>	<b>7.10 If the Student is a minor under the age of 18 years, the Agreement on behalf of the Student is concluded by his legal representative.</b>

#### Адреса, реквизиты и подписи Сторон:

**Университет:**  
**НАО «Казахский национальный медицинский университет имени С.Д.Асфендиярова»,**  
 БИН 181240006407  
**Юридический адрес:** 050012, РК, г. Алматы, ул. Толе Би, 94  
**Банковские реквизиты:**  
 ИИК KZ688562203106071355  
 БИК KСJBKZKX, КБЕ: 16  
 АО "Банк ЦентрКредит" г.Алматы

**Проректор по академической деятельности**

#### Addresses, details and signatures of the Parties:

**University:**  
**NJSC “Asfendiyarov Kazakh National Medical University”,**  
 BIN 181240006407  
**Legal address:** 050012, RK, Almaty, Tole Bi street 94.  
**Bank details:**  
 IIC KZ688562203106071355  
 BIC KCJBKZKX, KBE: 16  
 Almaty city JSC “Bank CenterCredit”

**Vice Rector for academic affairs**

МП

/Байльдинова К.Ж./

signature

/ K. Baildinova/

**Заказчик:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Полное наименование, БИН

**Юридический адрес:**

\_\_\_\_\_

**Банковские реквизиты:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

наименование должности      подпись      Ф.И.О.

МП

**Customer:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Full name, BIN

**Legal address:**

\_\_\_\_\_

**Bank details:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

position      signature      full name

Stamp

**Обучающийся/ Student:**

Ф.И.О., дата рождения, ИНН/ Full name, date of birth, INN

\_\_\_\_\_

Адрес, телефоны с указанием кода города по месту прописки/ Address, telephones with the city code at the place of registration

\_\_\_\_\_

Адрес, телефоны с указанием кода города по месту фактического проживания/ Address, telephones with the city code according to the place of actual residence

\_\_\_\_\_

Наименование документа, удостоверяющего личность, №, орган выдачи, дата выдачи/ Identity document name, No., issuing authority, date of issue

\_\_\_\_\_

**Обучающийся/ Student** \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

подпись/ signature      Ф.И.О./ Full name

**Представитель Обучающегося/ Representative of the Student:**

\_\_\_\_\_

(Ф.И.О., адрес, данные удостоверения личности (паспорта, № и дата доверенности) (Name, address, identity card / passport details, number and date of power of attorney))

**Представитель/ Representative** \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

подпись/ signature      Ф.И.О./ Full name

# ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН/ INDIVIDUAL CURRICULUM

Обучающийся/ Student \_\_\_\_\_  
(указать Ф.И.О./ to indicate Full name)

Курс обучения/ Year of study: \_\_\_\_\_

Факультет/ Мектеп/Faculty/School: \_\_\_\_\_

№ п/п	цикл дисциплины	код дисциплины	Наименование дисциплины	Количество кредитов	Количество часов	форма контроля
<i>Профилирующие дисциплины (ПД)</i>						
<i>Вузовский компонент (ВК)</i>						
1	ПД 06		Психиатрия	152		ЭКЗ
			Наркология	101		
			Неврология	152		
2	ПД-КВ		Компонент по выбору (селектив):	405		ЭКЗ
			Диспансерное наблюдение детей с врожденной и хронической патологией в амбулаторных условиях у детей	135		
		VOSP 5	Возрастные особенности соматического пациента (пожилой пациент и подросток)	90		
		RVOZYPMCP-5	Раннее выявление опухолевых заболеваний в условиях ПМСП	90		
		ADIBEPMCP-5	Алгоритм диагностики инфекционных болезней на этапе ПМСП	90		
			<b>Всего часов:</b>	810		
<b>Разница в учебной программе:</b>						
<i>Профилирующие дисциплины</i>						
<i>Вузовский компонент</i>						
1	ВК-01	ВК-01	Особенности детского организма	45		
2	ВК-02	ВК-2	Анатомия	27		
3	ВК-03	ВК-3	Общая хирургия	27		
4	ВК-04	ВК-4	Основы безопасности жизнедеятельности	45		
5	ВК-05	ВК-5	Эпидемиология	36		
6	ВК-06	ВК-6	Пропедевтика внутренних болезней	9		
7	ВК-07	ВК-7	Патологическая анатомия-2	27		
8	ВК-08	ВК-8	Патологическая физиология-2	27		
9	ВК-09	ВК-9	Введение в клинику-1	45		Д/зачет

Подписи Сторон/ Signatures of parties:

от Университета/ from University:

Проректор по академической деятельности / Vice Rector for Academic Affairs

\_\_\_\_\_/K. Baildinova/

Декан/Dean \_\_\_\_\_  
Ф.И.О. / full name \_\_\_\_\_ подписи/ signature \_\_\_\_\_

Обучающийся/ Student: \_\_\_\_\_  
Ф.И.О. / signature \_\_\_\_\_ подписи/ sign \_\_\_\_\_